

LA NOTION DU TEMPS

chez les Ngbaka minagende (RDC) ¹

Marcel Henrix cism

¹ Pour cet article nous nous sommes inspirés à l'étude de Roulon P., *"La conception Gbaya 'Bodoe du temps'"*, Systèmes de pensée, cahier 7, 1984, 43p. Les Gbaya et les Ngbaka minagende appartiennent à la même famille linguistique Gbaya-Manza-Ngbaka.

Table des Matières

Notes préliminaires

I. Le jour

Le jour comme unité de temps : 1. soè ou wèsé ou sé"; 2. tũ ; 3. kǎ

Les différentes périodes d'un jour

Les différentes positions de la lune

II. La semaine

III. Les noms des mois

1. Wòlòkòlǎ (autres noms : Gbàlà ou ìgbàlá, Mànggànúngòlé, Gbàdúgbàlá, Kòénggè)
2. Kpù ou Kpùù (autres noms : Dònyángábètòlò, Gábèná, Bèlèbìlì)
3. Wéwé (autres noms : Gbàkùtù, Døgíà)
4. Gbàfilá ou Gbàfùlè (autres noms : Pitèkpa, Mànggàgò'dótéfò, ówèná)
5. Ngánggázálá ou Zálá (autre nom : Fètèkpa (O : Pètèkpa)
6. Fàfà (autres noms : Hàhááè, Bízálá)
7. Ówèná (autres noms : Kpèwáláfò, Gbàzálá)
8. Ngbóló (autres noms : Kpèwálánà, Tágbàlì)
9. Fètèkpa ou Fitèkpa (autre nom : Kpù)
10. Kpòlǎtégòlè ou Afàtégòlè (autres noms : Dàngi, Kpèwálákúngbà, Vìwálábéfò)
11. Gilàwò (autres : Bàbèná, Bànyángáì, Fèlènwà, 'Búkóló, Bàmònúnyòlǎ)
12. Gbàtúgbàlá (autres noms : Ngándázǎnù, Gbàtúkòlá)

IV. L'année

Les deux saisons et les activités saisonnières

A. La saison sèche : préparation des champs

B. La saison des pluies :

saison des semailles (zóló m̀ì kpálè) : mi mars - avril

saison des termites ailés (zóló fúá d̀òlè) : après les premières pluies

saison des limaçons (zóló fà ndà'bà) : fin avril - mai

saison des chenilles (zóló fà d̀òkò) : juin- août

la petite saison sèche : préparation de la 2ième culture : juillet

la période des pluies abondantes (8, 9, 10ième mois) : saison des champignons ("búa)

apparition éventuelle des grandes sauterelles (dólà) : novembre

Bibliographie

- Burssens A.**, *Kleine bijdrage over het zogenaamde "Bwaka" (Ubangi)*, (Petite contribution sur le "Bwaka"), Congo (1933) 2, p.558-567.
- Crabbe G.**, *Les Bwaka*, Bulletin des Juridictions Indigènes et du droit coutumier congolais, 1943, pp.85-108.
- Gaud F.**, *Les Mandja*, Albert De Wit, Bruxelles, 1911.
- Henrix M.**, *Croyances & rites des Ngbaka-Minagende (RDC)*, ReCALL Publications, Ghent, 2009, 300p.
- Leyder J.**, *De l'origine des Bwaka (Ubangi)*, Bulletin de la Société Royale Belge de Géographie, 1936, pp.5-27.
- Leyder J.**, *La naissance chez les Bwaka (Ubangi)*, BSRBG 57(1933) 2,109-127; 3-4, 179-196.
- Maes V.**, *Les peuples de l'Ubangi (notes ethno-historiques)*, Imprimerie "Epiphanie", Kinshasa, 1984, Pères O.F.M. Capucins, B.P. 724 Limete (Kinshasa), 108p.
- Maes V.**, *les Ngbaka : 1. Histoire, coutumes, langue. 2. Composition clanique.*, Imprimerie "Epiphanie", Kinshasa, 1984, Pères O.F.M. Capucins, 121p, 169p.
- Maes V.**, *De Ngbaka* (Les Ngbaka), Aequatoria 8(1945)96-102.
- Maes V.**, *Les Ngbaka du centre de l'Ubangi*, Imprimerie "Epiphanie", Kinshasa, 1996, Pères O.F.M. Capucins, B.P. 724 Limete (Kinshasa), 133p.
- Maes V.**, *Noms ngbaka de la Faune et de la Flore de l'Ubangi*, Docum.dact., 90p.
- Tanghe B.**, *De Ngbaka* (Les Ngbaka), Aequatoria 9(1946)72-76.
- Vergiat A.M.**, *Les rites secrets des primitifs de l'Oubangui*, Payot, Paris, 1936, 212 p.;1951,158 p. + ill.
- Vergiat A.M.**, *Mœurs et coutumes des Manja*, Payot, Paris, 1937, 323p.
- Wallin Th.** et **Ella**, *Studies about the Ngbaka people*, Bristol, 1965, 41 p. (polycopiée).

Notes préliminaires

Chez les Ngbaka, le terme général pour exprimer le “temps” est **fàlà**. Ce terme désigne aussi bien “lieu” que “temps”. Ainsi la phrase : **fàlà bíná** signifie selon le contexte “il n’y a pas de place” ou “il n’y a pas de temps.”

Dans le sens de temps, **fàlà** apparaît seul ou précédé de **’dà** qui signifie également “lieu” ou “temps”². **Fàlà** ou **’dà fàlà** peut être traduit par “au moment de, lors de, du temps de”, etc. Par exemple :

fàlà sì mó à : //moment/rentrer/de/lui//, lors de son retour.

fàlà ké mó né lè í, nè mò mbésé mi :

//temps/que/tu/aller/village/là/et/toi/avertir + déb/moi//

quand tu vas au village, avertis-moi.

’dà fàlà kùlà ’dà bé gè : //de/temps/naissance/de/enfant/ce//

au moment de la naissance de cet enfant.

zé ’dà fàlà òyàá lè : //jadis/du/temps/ancêtres/nos//

jadis, du temps de nos ancêtres.

Le temps par référence à une période cyclique comme une saison, ou par référence à une activité caractéristique d’une certaine période de l’année se traduit par **zòlò**. Ainsi on dit :

zòlò sàbèlè dò zòlò lí kólò : *la saison sèche et la saison des pluies ;*

zòlò fà ndà’bà, – ’bùà, – dòkò, ní dò ní : *la saison de la cueillette des escargots, des champignons, des chenilles, etc.;*

òdòlè wà té fò gò, zòlò nè té hò gò : *les termites n’essaient pas encore, ce n’est pas encore la saison.*

Dans quelques contextes, **zòlò** peut être changé par **fè** (O : pè), p. ex. :
nú fè sàbèlè dò nú fè lí kólò : *la saison sèche et la saison des pluies.*

² Le mot **’dà** est un nominal qui peut fonctionner aussi comme préfixe prépositionnel comme dans la construction **’dà fàlà**. (voir “Description grammaticale de la langue Ngbaka”, p.55-56).

Comme nominal, **’dà** signifie également “lieu” ou “temps”. P.ex. :

’dà lé ó íkó, //étendue/village + déf/être/seulement//, il fait calme au village.

Dans le sens de “temps”, **’dà** apparaît seul dans les constructions avec le verbe **kala** :

’dà nè kálá sè gò : //temps/de cela /durer/projectif/nég//, cela ne durera pas.

Les termes **zòlò** et **fè** ne sont pas synonymes. **Fè** apparaît dans des contextes où il ne peut pas être remplacé par **zòlò** :

nú fè sàbèlè má né ndö nè gè, má kpà sè mi ndé? : *est-ce que je vivrai encore jusqu'à la fin de cette nouvelle année?*

gbà fè : *famine* ; ou : fè wò : *période de famine.*

gbà fè má tià : *il y a la famine.*

fě nè hê gò : *il y a très longtemps.*

wí mò zó à ni, fè à hê gò : *l'homme que tu vois est très âgé.*

fè ké mí túmbà só dǒ mò gè hê? *est-ce à ce moment-ci que je t'ai envoyé? (reproche à quelqu'un qu'on a envoyé, qui a traîné en route et n'est pas vite revenu).*

Notons que, dans beaucoup de constructions, les termes **zòlò** et **fè** peuvent être changés par le terme général **fàlà** ou **'dà fàlà** :

dò zòlò sàbèlè ou 'dà fàlà sàbèlè : *lors de la saison sèche.*

dò zòlò fà ndà'bà ou 'dà fàlà fà ndà'bà : *lors de la cueillette des escargots.*

Le contexte dira laquelle des deux constructions est la plus naturelle.

Il y a encore le terme **ngènggú** qui désigne aussi bien le lieu que le temps. Il est plutôt rare et limité à certains contextes :

mí hǎ zí í mò dò 'dà ngènggú álá dǒkǒnò : *j'y suis arrivé pendant la période de la tombée des chenilles;*

ngènggú gbéá kǒyǒnò hǎ iá, mi né ndò fàná gě 'dà mi : *la saison de la pêche est arrivée, je vais commencer à tresser mes nasses;*

zè ngènggú : *coïncider avec;*

hǎá 'dà mò má zèá ngènggú dò ké 'dà wà : *ton arrivée a coïncidé avec la leur.*

I. Le jour

Le jour comme unité de temps

Le "jour" comme unité de temps se traduit, selon le contexte, de trois manières :

1. Il y a d'abord le mot **sòé** ou **wèsè** ou **sè** dont le premier sens est "soleil".

dò wèsè kí ngé ndé? = dò sóé kí ngé ndé? : *quel jour?*

mó tè sè sóé kí ngé ndé? : *quel jour viendras-tu?*

tòè má è sè sóé ngé ndé? : *quel jour le travail sera-t-il fini?*

sòé, wèsè, sè apparaissent souvent précédés d'un élément prépositionnel : **lí sòé**, *le jour*

lí sóé ènggà : *jour de fête (dimanche)*

mbè lí wèsè kpó : *un certain jour*

kpó sòé (ou kpó sè), *même jour*

wă kúà wà dò kpó sè : *ils sont nés le même jour*

wă si dò kpó sé lé hǎà ni : *ils sont partis le jour où nous sommes arrivés*

ngbà sòé (ou ngbà sè), *certain jour*

ngbà sòé kpó (ou : mbè wèsè kpó) : *un certain jour*

ngbà sòé kpó nè mí nè sè 'dà mó í : *un jour, je viendrai te visiter.*

2. Puis il y a le mot **tù**, dont le premier sens est "nuit" et par extension "jour". Ainsi on dit :

tù tàlè : *//nuits/trois//, trois jours.*

mó ò sè tù né ndé? : *//tu/séjourner/proj/combien/inter//,*

combien de jours resteras-tu?

tũnò ké lé dò mâ gè : *//nuits/que/nous/avec/cela/ce//, de nos jours.*

Dans certains contextes **sòé** et **tù** sont interchangeable. Ainsi on peut dire : (voir les exemples ci-avant)

wă kúà wà dò kpó sè ni = wă kúà wà dò kpó tũ³ ni

wă si dò kpó sé lé hǎà ni = wă si dò kpó tũ lé hǎà ni

ngbà sóé kpó (ou : mbè wèsè kpó) = mbè tù kpó

ngbà sóé kpó nè mí nè sè 'dà mó í = mbè tù kpó nè mí nè sè 'dà mó í.

³ Le rehaussement du ton et l'ajoute de /i/ sont la marque du défini.

3. Dans certains contextes, on utilise comme unité de temps le mot **kó** dont le premier sens est “main, doigt” et par extension “jour” (on compte les jours par les doigts).

kó nê dí tàlè //doigts/de cela/maintenant/trois// : il y a trois jours

kó zèkè : //doigt/mois// le jour du mois

dò kó zèkè gázèlè : //au/doigt/mois/six// le sixième jour du mois

ǎ ò sè í mò né ndé? ǎ wè kó à gó : combien de temps y séjournera-t-il? il n'a pas fixé de délai.

Chez les Ngbaka de l'est, **kó** apparaît souvent ensemble avec **tù** pour désigner un jour. Au lieu de **tù**, ils disent **kó tù** :

tù kpo = E : kó tù kpó : un jour

mbè tù kpó = E : mbè kó tù kpó : un certain jour

wè tù há ngbà wi = E : wè kó tù há ngbà wi : convenir d'une date de visite, fixer un rendez-vous.

Les différentes périodes d'un jour

Un jour comprend une journée (gbà wèsè) et une nuit (tù). Il commence le matin au lever du soleil et se termine à la fin de la nuit, avant que le soleil se lève de nouveau. La nuit est donc conclue dans la veille. La nuit passée se traduit par **zè tù** : litt. : hier la nuit.

Le jour présent, c.-à-d. : aujourd'hui se traduit par le terme **sòé gè** (ce jour-ci) qui se situe entre **zè** (hier) et **bìndè** (demain). Avant-hier se dit **zí**⁴ et après-demain se dit **mbàsá**.

Le jour (journée et nuit) est divisé en différentes périodes. Depuis le début de la colonisation, le système du jour de vingt-quatre heures est connu partout. Pour exprimer la notion d'heure, les Ngbaka utilisent le mot “sá” dont le sens primaire est “temps ou durée” et par extension “heure”.

mó là sè dò sá gè ndé? : à quelle heure partiras-tu?

mí là sè dò sá kè 'bú : je partirai à dix heures

sá té wè gó : il n'est pas encore temps.

De plus en plus, on utilise aussi la terminologie française. On dira p.ex. :

mó là sè dò heure gè ndé? : à quelle heure partiras-tu?

mí là sè dò dix heures : je partirai à dix heures.

⁴ **Zí** désigne “avant-hier” mais se réfère aussi à un passé général non spécifié.

Nos ancêtres ne connaissaient pas l'heure. Ils décomptaient les périodes de la journée par la position du soleil; celles de la nuit par la densité de l'obscurité, du silence, etc. Voici quelques expressions :

Gbà wèsè //fendre/soleil// : *le lever du soleil.*

C'est le début d'une nouvelle journée(vers 6 h). On dit : "Wèsè gbá zàkà zàkà nè sálá nú é ó zàrr" : *le soleil se lève doucement, ses rayons apparaissent comme un faisceau lumineux.*

Títòlè = wèsè té nyèlè dé ngó gó : *la matinée; le soleil n'est pas encore monté beaucoup.* La période après le lever du soleil jusqu'à ce qu'il soit monté au ciel et commence à chauffer (environ 9 h).

Gbà wèsè //grand/soleil// = mè à 'dá fálá wèsè má bé tè é dé nzà dò killi tẽ nè vê : *c'est la période où le soleil s'est exposé entièrement.* C.-à-d. : la journée à partir du moment où le soleil se montre entièrement et où il fait tout à fait clair (d'environ 9 à 16 h).

Wèsè húa gbógbó zù, ou : – gbógbó fándà, ou : – gbógbó lè : *le soleil est arrivé au dessus de la tête, ou : de la plaine, ou : du village.*

Le soleil a atteint le zénith, c'est l'heure de midi.

Wèsè gèá gélé é ou – wènggè gélé é : *le soleil a tourné le cou.* A partir de 14 h., le soleil commence à s'incliner; on dit : "tí gélé tòà tià iá" : *l'ombre de la maison est tombée, c.-à-d. : l'ombre de la maison s'est allongée, on peut s'asseoir à l'ombre de la maison.*

Wèsè húa ngó dò dùà : *le soleil est arrivé sur la queue de la chèvre,* c.-à-d. : la durée du soleil avant de se coucher est devenue courte comme la queue d'une chèvre (à partir de 16 h.)

Géá wèsè ou gé 'dá wèsè ou gili wèsè = lí wèsè á ngbèè ní, má fá wè lè tũ : *le soleil devient rouge et se prépare à entrer dans le noir, c.-à-d. : à disparaître.*

Il s'agit d'expressions figées dont le sens littéral est difficile à retrouver. Les explications données par les informateurs sont insatisfaisantes.

gèá wèsè ou gé 'dá wèsè est expliqué de deux manières :

* certains prétendent que "gèá" vient du verbe "gè" (pencher) : le soleil penche de l'autre côté, c.-à-d. : vers l'ouest. Ce qui correspond à "gili wèsè" //retourner/soleil//, le soleil décline (vers l'ouest).

Le problème est que le verbe “gε” n’est pas nasalisé.

* d’autres prétendent que “gěá” vient du verbe “gě” (refroidir) : le soleil perd sa force, il refroidit. Mais cette explication ne tient pas compte du ton haut sur “gěá”⁵.

Gá ‘dà mbólò (ou : gě ‘dà mbólò) = wèsé ‘bàná bé sí, má té gě yílíí gò : *il reste un peu de soleil, il n’est pas encore complètement refroidi.*

Le sens de “gá ‘dà mbólò” nous est inconnu. Un interlocuteur dit : “tù tũ iá, fò ‘bò fálà mbò‘bò wélé bínà” : *la nuit est proche, ce n’est plus le moment d’importuner des gens.*

Wèsé liá nù iá : *le soleil est entré dans la terre, c.-à-d. : le soleil s’est couché. On dit : “Wèsé gěá yílíí fálà dèá mbìì” : le soleil s’est refroidi, l’étendue est devenue obscure. C’est l’heure où le soleil se couche et où on distingue mal les choses autour de soi; on dit : “Mè à sá ké bê yó tí nàá è” : c’est l’heure où l’enfant se trompe de maman. Vers 18 heures.*

Lí tũ ngándá iá : *la nuit est devenue très sombre.*

A partir d’environ 21 h., la nuit est devenue très obscure, on ne trouve plus personne sur la route, sauf s’il y a un cas d’urgence comme l’annonce d’un décès, ou une personne avec des mauvaises intentions.

Gbògbò tũ ou gbògbò zè : *milieu de la nuit. On dit : “Wélé wǎ liá tǎ vê iá, zù nzá gěá wírr : les gens sont tous rentrés, la tête de l’univers s’est complètement tranquillisée, c.-à-d. un silence absolu règne dans l’univers.*

Yànggàyénggé tũ = mè à gbògbò zǎ tũ : *c’est le coeur de la nuit. C’est l’heure où les gens sont encore dans leur premier sommeil.*

Sàngá zè //intervalle/nuit//. C’est la période de la nuit à partir de 2 h jusqu’environ 5 h. On dit : “Mè à fálà ké kòlá ngélé à hé dò mò ní” : *c’est l’heure où le coq bouclier⁶ chante.*

Kùtí híá mó kòlá : *au premier chant du coq.*

⁵ S’il s’agit du qualificatif déverbatif “gěá” (froid), le ton devrait être moyen : gěá wèsé.

⁶ Kòlá ngélé (*litt. : coq bouclier*) : nom donné au coq qui chante très tôt le matin (vers trois heures) avant les autres. On le nomme ainsi parce qu’il est comme le bouclier des autres coqs. D’autres prétendent que, jadis lors des guerres tribales, les ancêtres se levèrent au **premier chant du coq**, prirent leurs lances et **boucliers** et partirent pour attaquer leurs ennemis à l’improviste.

C'est l'heure où le silence absolu est rompu. Un voyageur très matinal prend la route, il dira : "Kòlá hé mò kító, nè mí lǎ nè" : *le coq chante une fois et je partirai, c.-à-d. je partirai au premier chant du coq.*

Fálá sá tàfùù = fàlà má ngó gònò dǎè : *aux premières lueurs du jour, la première clarté commence à poindre.*

C'est l'heure où le chef de village, s'il a des annonces publiques à faire, se lève et se met à traverser le village d'un bout à l'autre en criant son annonce. Ainsi il est sûr que tout le monde l'a entendu, parce que personne n'est encore sorti. On dit : "Nwà à sá mbilá kó lé" : *le chef fait les annonces.*

Sàngá títòlè //intervalle/matin// : *de grand matin.*

dò sàngá títòlè vwó : *très tôt le matin (quand la plupart des gens ne sont pas encore réveillés).*

Títòlè bèléé = fàlà sá ià, né ndé wèsé té gbà gò : *tôt le matin, il fait déjà clair, mais le soleil ne s'est pas encore levé.*

C'est la fin de la nuit; bientôt le soleil se lèvera et une nouvelle journée commencera.

Les différentes positions de la lune

1. **Mbé zèkè hòá** : *la nouvelle lune est apparue.* Elle apparaît vers 18 heures, un peu après le coucher du soleil. On dit : zèkè hòá kènggè'dénggèé⁷ : *la lune a apparu très mince.*
2. **Zèkè gá iá** : *la lune a grandi.* C'est le premier quartier (demi-lune) : les jours après sa première apparition, soir après soir, la lune apparaît un peu plus haut dans le ciel et prend un peu plus de volume.
3. **Zèkè tiá mbàtà** (ou : – fi mbàtà) //lune/tomber + acc/platte//; à l'ouest: zèkè tiá fàndá //lune /tomber + acc/plein// . c.-à-d. : elle est pleine. Chaque soir la lune a grandi un peu plus jusqu'à ce qu'elle soit pleine. On dit alors : ""Zèkè hòá 'dá nàá à ílínǎdí" : *la lune est arrivée chez sa mère ílínǎdí.*⁸

⁷ Kènggè'dénggèé est un idéophone qui signifie "très mince, très maigre"

4. **Zèkè ùsù 'dò kólá** (*ou* : – sà 'dò kólá) : *la lune s'est cachée derrière la forêt*. On dit aussi :
Zèkè ùsù tí tá kùlúsà : la lune s'est cachée sous les pousses des courges
ou : zèkè ùsù dākà ou : – lia ko daka : la lune est entrée dans laalebasse.
 Chaque soir, la lune apparaît un peu plus tard et les nuits deviennent plus obscures. On ne voit la lune que le matin quand elle se couche à l'ouest.
5. **Séilé zèkè** : *lune mincie*. C'est le dernier croissant, la lune n'apparaît que tard dans la nuit et est devenue toute mince. On dit :
zèkè sélé dó'dò, á 'bànà kénggé'dénggée takó má fé : la lune a beaucoup maigri, il n'en reste qu'une partie très mince avant de mourir. On parle alors d'une étoile qui se trouve près de la lune quand elle décline et devient toute mince; elle est nommée "nyòngòmòdòwìlì" //manger /chose/priver/homme// : *nourriture dont l'homme est privé*.
6. **Zèkè fiá** : *la lune a disparu*. On dit :
Zèkè là wè 'bèlè tē è; à hó kó káfólo tē à ó né gǒ ni : la lune est partie pour muer, elle se défait de sa peau comme les serpents.
 On dit aussi : "Zèkè fiá ia, nē gǒnò wa mō ngo 'bèlè tē wa. Kò fala kē mō kpa káfólo gǒ, nē mō ī na, mbé zèkè kòlo fala hō nē ia" : *Quand la lune disparaît, les serpents muent. Et quand tu trouves la mue d'un serpent, tu sais que la nouvelle lune va apparaître*.

⁸ Les Ngbaka ont un conte qui explique les différentes phases lunaires. Il existe plusieurs versions. Voici la version la plus courante : "Zèkè (la lune) a deux épouses : Kósí (*ou* Kótósí : prend un petit peu) *l'étoile près de la nouvelle lune*) et Kígíli (*ou* : ílígíli) (*l'étoile près de la pleine lune*). Kótósí ayant beaucoup d'enfants (les étoiles autour d'elle) nourrit d'abord ses enfants, de sorte qu'il ne reste qu'un tout petit peu de la boule de maïs pour Zèkè et qu'il est devenu tout maigre. Alors Zèkè rentre chez son épouse Kígíli qui n'a pas d'enfants et nourrit bien son mari, de sorte qu'il grandit de jour en jour et devient tout gros. Puis l'envie de sa première femme Kótósí le prend et il reprend la route du retour. Ainsi chaque mois, Zèkè fait la navette entre ses deux épouses.

III. Les noms des mois

L'année ngbaka comporte approximativement douze mois, ou mieux douze lunes (zèkè), car les Ngbaka comptent avec les lunes, ne correspondant pas avec les mois. Nous continuerons à utiliser le terme "mois".

Chaque mois a un nom propre dont le sens évoque un caractère significatif de la période considérée. Comme le passage d'une période à l'autre peut être différent d'une année à l'autre, l'ordre des mois est assez vague; Souvent on discute pour savoir dans quel mois on se trouve à ce moment. Dans cet article, nous suivons le calendrier actuel de janvier à décembre, connu dans toute la région Ngbaka.

Le même mois ou la même période peut avoir deux ou plusieurs noms. La raison en est qu'on pense aux activités de cette période ou à son climat. Aussi, il y a les différences régionales. Les Ngbaka minagende ne sont pas d'origine unique. Selon Vedast Maes¹¹, ils seraient issus d'un mélange de Ngbaka ma'bo et d'ethnies Gbaya, Manza et autres, ce qui expliquerait certaines divergences culturelles. Ainsi, certains noms reviennent dans presque tous les villages, d'autres sont propres à certaines régions et sont inconnus chez les autres.

L'année commence au début de la saison sèche et finit à la fin de la saison des pluies.

Actuellement, les noms traditionnels ngbaka sont rarement utilisés et risquent de se perdre. Quoiqu'il soit difficile de trouver des personnes qui peuvent citer tous les noms des douze mois, nous avons pu noter une dizaine de listes provenant de différentes personnes et de différents lieux de la région Ngbaka.

Dans cet article, nous donnerons pour chaque mois le nom qui apparaît le plus souvent et nous y ajouterons les noms moins connus.

Pour chaque nom, nous donnerons une traduction approximative en français. Puis nous ajouterons la signification comme elle nous a été donnée par les différents interlocuteurs, en ngbaka, suivie d'une traduction libre en français.

¹¹ Maes V., o.c., p.22-26.

La plupart des interlocuteurs sont d'accord avec la signification des noms cités en premier lieu. Pour la signification des autres noms, les avis sont partagés; parfois, l'explication est très incertaine. Nous ne prétendons donc pas que les explications données reflètent le sens original des noms de mois.

Voici la liste des principaux interlocuteurs avec leur lieu d'origine et l'année de l'interrogation :

Kota-Senemodègo-Nàdéáné, prêtre, originaire de 'Bozene, situé à l'ouest de Gemena, année 1986.

Kawaya, ancien du village 'Bogbambe, situé à cinquante km au nord de Gemena (29.03.1994).

Kuku-Gbawala, ancien du village 'Bombula situé à soixante-dix km au nord de Gemena (Route : Gemena-'Bokada Kpongbo), mai 1994.

Quelques anciens de **Gbakata**, petit village situé à une dizaine de km à l'est de Gemena (29.1.89).

Gbalina Simon, enseignant - catéchiste au village Bodiewa-Alata, situé à quarante km au sud de Gemena (environ 1990).

Manza, ancien du village 'Bokada-Songbo, situé à environ 70 km au nord de Gemena, au-delà de la rivière 'Dùà (Kulu 'Dua) (31/03/89).

Fumbele Jean, animateur paroissial à la paroisse de Takaya, au nord-est de la région ngbaka (09.10.1987).

Ndauwa, catéchiste animateur au village 'Bo'dango, situé à l'est de la région ngbaka, sur la route Karawa-Likimi (début des années 1980).

Dɛakuti, ancien du village 'Bokode, village situé à 95 km au nord de Gemena (dans les années 1990).

Zàsé - Mbòlí, ancien du village 'Bòdumbìlí, situé à une dizaine de km au sud-ouest de Gemena (environ 1990).

1. Wòlòkólá

Wòlòkólá ou Wólókólá : *forêt claire* (c.-à-d. : on peut voir à travers la forêt)

* *Bòmbàúli* : Mè á zóló ké wèsé tó wéná, wòkòsónò má kúlá, nè nwá zú gbà tènò má ngó àlá nè. Mbè wà dó fò, nè wé má lé zǎ kólá, nè má bélé, nè má lá tàtí à gá tènò íko, nè wà ná : “Kólá wòlò ià, má ó gbàlàlà”, nè wà sá lí nè ná : “Wólókólá” : *c’est la saison où le soleil brille très fort. Les herbes sèchent et les arbres perdent leurs feuilles. On brûle les champs, le feu gagne la forêt et y brûle le sous-bois en ne laissant que les grands arbres. On dit : “Regarde! La forêt est devenue toute claire, tu peux voir à travers.” C’est pourquoi on appelle ce mois “wólókólá”.*

* *Gbakata* : Wà yénggé yálí ènggà dò zèké ni gó. Mbà gó, dò ‘dá fálá ni, nè ósà’dè wà yénggé dé 'dó lí. Dò zèké wòlòkólá, nè wà dó fò gágá, nè wà mí mò : *ce mois-là, on ne va pas à la chasse, car les animaux se sont retirés près des ruisseaux et rivières. C’est le mois où l’on cultive des champs en terrain marécageux.*¹²

Autres noms

Gbàlà ou ìgbàlá

Gbàlà : *tesson de jarre, utilisé pour griller la farine de millet ou de maïs, des arachides, sésame, etc.*

Actuellement les tessons de jarre sont remplacés par les plaques de fer, appelées du mot lingala *ìgbàlá*. Ces plaques proviennent d’un vieux fût, d’une carcasse de véhicule, etc.

* *Kɔta* : Mè á kútí zèké kò sàbèlè. Wèsé tó wéná, nè nwá kà’dànggà dò gèlé nwá sánggónò má ngó kòlò nè, nè nyóngómènò wéná á háná fù do kúlá sà’dè, tàbí kúlá kòyó. Mò kpá ówúkónò ‘dá lé, né ndé wà tɛ hànà mò dò gbàlánò ‘dá wà : *c’est le premier mois du nouvel an. Le soleil brille très fort, les feuilles de manioc et d’autres légumes se fanent. Les gens sont réduits à se nourrir de farine grillée et de viande ou de poisson boucané. Dans les villages, on voit les femmes assises devant leur*

¹² Le nom “wòlòkólá” apparaît 5 fois dans les 10 listes (4 fois comme 1er mois et 1 fois comme 12ème mois), mais il n’est pas cité chez les peuples du même groupe linguistique en RCA.

*“gbàlà” sur le feu. Elles grillent du maïs, des arachides, des grains de courge, etc.*¹³

Mànggànúngòlè

Mangga nú ngòlè : *crevasser/bout/arbre ‘ngòlè’*¹⁴

* Ngòlè mè à tè, má ngàndà wénà; mò gómó, nè gó’dó nè ó timilimii, má fú ó né gèlè ténò gó. Kó fálá ké wèsé sábéèlè ndó tǒ nè ní, nè gó’dó nè má yóló bé zíyǒ zíyǒ Má ké wà sá lí zèké ‘dà kpó ná “mànggànúngòlè”, wè dùzú gó’dó tè ngòlè ké má mǎnggá ni : *“ngòlè” est un arbre très dur. Quand tu l’abats, la surface coupée est raboteuse. Elle ne se fend pas comme chez les autres arbres, mais quand le soleil de la saison sèche brille fort, elle se crevasse. C’est pourquoi on appelle le premier mois “mànggànúngòlè”.*

* *Gbakata* : Mànggànúngòlè mè à zèké gě. Ngbà sóénò ní, né ndé ndàlá nú wínò má kóló, kó mò né mòmó nè, kó mó mbèsè ndàlá nú mò dàti gó, nè má ‘bílí ngèlélé, wè ké má gbá liǒ liǒ liǒ dò bé dǎni : *c’est le mois où il fait très froid le matin. Dans cette période, les gens ont les lèvres très sèches; avant de rire, veillez à les humidifier, sinon, elles se crevasseront.*

Dò ‘dà fálá ‘bò, né ndé ténò ké wǎ gómó mâ ngó fónò ní, má kúlá, nè gó’dó mâ ní má mǎnggá àǎ àǎ tè túá wèsé : *dans cette période, les bouts des arbres abattus se crevassent sous le soleil brûlant.*

Gbàdúgbàlá

Gbà dú gbàlá : *très/long/entre-nœud*. Dans le contexte présent, “gbàdúgbàlá” désigne la longue période entre le nouvel an et la fin de l’année.

* Mè à kùtí zèké kó sábéèlè. Mè à mbé gbà dú gbàlá : “*È liá kò mbé gbà dú mò, ní à má kpà sè tàbì é ndé?*” : *c’est le premier mois d’une nouvelle année. On dit : “Je suis entré dans une nouvelle longue période; arriverai-je à la fin?”*

¹³ Le nom “gbàlà” est connu dans tous les villages Ngbaka et apparaît 3 fois dans les listes. Il est cité aussi par Calloch chez le Gbèa en RCA.

Les trois noms ci-après sont des noms régionaux et peu connus.

¹⁴ Ngòlè : *esp. d’arbuste très dur, à fruits venimeux, (Eben.: Maba Laurentii)*. Le sens dans le contexte présent n’est pas clair. Peut-être le “ngòlè” représente-t-il tous les arbres abattus sur le nouveau champ dont les bouts se crevassent sous le soleil ardent.

Kòénggè

Kòé : *sac*. Dans le contexte présent, il s'agit d'une gibecière que les hommes portent à l'épaule pendant leurs sorties en brousse.

Ngé : *pique en fer prolongeant la hampe d'une lance*. Le pique sert à planter la lance en terre ou à transpercer les poissons de la pêche.

* Mè à kùtí zèkè kò sàbèlè. Owí wílinò wà yénggè wénà dò kòé, dò ngénò 'dà wà dé kǐ wà wè tò dò òkòyónò 'dà fálá ǎsǎ linò. Owànò wà wí à gè ni, wà nyélé sè dò kòé dò ngé gò, wè ké mbè, nè wà kpá gá kòyó 'dò lí í, nè wà wélé à dò ngé 'dà wà : *c'est le premier mois de l'année. Les eaux ont baissé; les hommes se promènent avec un sac à l'épaule (kòé) et une lance dont la hampe est pourvue d'une pique (ngé) pour percer les poissons qui frétilent dans les eaux basses. Ceux qui ont mis des nasses sont toujours armés d'une telle pique pour transpercer les gros poissons qu'ils trouvent éventuellement.*¹⁵

2. Kpù ou Kpùù

"Kpù kpù kpù" est une onomatopée qui exprime un bruit sourd et court comme p.ex. le bruit du millet qu'on bat pour enlever les graines ou le bruit des pilons dans les mortiers.

"Kpùù" est un idéophone qui désigne, dans le contexte présent, un nuage de poussière soulevé par un grand arbre abattu qui tombe dans un champ récemment brûlé.

* *'Bokada-Songbo* : Kpù mè à zóló ké fóé fèngè, nè wà sélé mâ, nè wà zé mâ dò kònggóló nú yélé kpù kpù kpù wè fò gbálá tǎ nè, tàkó wà tó, nè wà gí, há wà nyóngó. Kpù mè a zèkè 'dà bòa, wè ké fóé fèngé dò zèkè 'dà kpó : *"kpù" est la saison où le millet est mûr. On le coupe et on le frappe sur le bord du panier kpù kpù kpù pour enlever les grains. "Kpù" est le deuxième mois de l'année, parce que le millet est mûr en janvier-février.*

* *Kota* : Mè à zóló ké nwá sánggónò kúlá vè, nè wò má ngó bà wínò wénà. Wà zélé gítí tulá 'dà óngbá wà ké má wélé kpù kpù kpù ni, nè wà zǐ

¹⁵ Le nom "Kòénggè" est peu connu chez les Ngbaka minagende mais est cité aussi par Calloch chez les Gbèa en RCA.

zãà, nè wà né wè gò fũ nè : *c'est le mois où les légumes ont tous séché et la faim se fait sentir. Les gens affamés entendent le bruit des pilons kpù kpù kpù et tournent autour pour quémander un peu de farine.*

Wà sá 'bò lí zèkè ni ná dùm̀bà̀tì má wià k̄̀ dò bé kùngbà tà̀bì kpù : *on appelle ce mois aussi "dùm̀bà̀tì" qui signifie petit mortier comme "kpù".*

* *Gbà̀línà*: wà sá 'bò lí zèkè ni ná kpù, wè ké mè à 'dà fà̀là gòm̀ò tè fóǹò. Wà dó fò̀è, kó wè má tèà gbáá, kó má bèlè tí tèǹò 'dà mó ià; kó mó né gòm̀ò tè, nè má té dé òlò nè kpù̀̀ : *on appelle ce mois 'kpù' car, après avoir brûlé le sous-bois, on abat les arbres qui tombent dans les cendres en soulevant une nuage de poussière "kpù̀̀".*¹⁶

Autres noms

Dònyángábètòlò

Dò nyángá bé tòlò : *brûler les pattes des petits chiens.*

* Mè à lí zèkè 'dà b̀̀à. Mè à zòlò ké nui bá wè wénà tè ngáwí 'dà túá wèsé; kó bé tòlò mó mó hó lí nè, nè má dó nyángá à, nè à má ngó bì kànyá kànyá. Gènè kó mó kpásá nè, nè má dó 'bò nyángá mó kpásáá né mè ni : *c'est le deuxième mois. Le soleil brille fort et la terre est très chaude. Quand ton petit chien sort, il se brûle les pattes et se met à glapir kànyá kànyá. Même toi, adulte, tu peux te brûler les pieds.*

Gábênà

Gá b̀̀è nà: //empêcher/enfant/pas//: n'empêche pas les enfants, sous-entendu : de jouer avec le feu.

* *Gbakata* : Mè à lí zèkè 'dà b̀̀à. Kó zèkè ni, bú dé ngándá wénà dò zíkili, nè wà gá óbénò ná wà té dè sà dò wè gó; wà dé sà dò wè, nè búí má bà sé má, nè má pí té t̀̀à tà̀bì ẁ̀k̀òs̀òǹò, nè má bélé. Wà gá b̀̀éǹò dà̀tì, nè wà t̄́ mbùl̀à há wà dò tí. Nè dò zèkè ni, wá wè 'bò té gá b̀̀è gó, wè ké à

¹⁶ Le nom "kpù" est cité six fois dans les 10 listes et se retrouve aussi chez les Gbea et les Manza-Dekɔa en RCA. Les deux noms qui suivent, "dònyángábètòlò" et "gábênà", sont également connus dans tous les villages Ngbaka, quoiqu'ils ne soient pas cités souvent dans les 10 listes. Ils se retrouvent aussi chez les Manza et les Gbea en RCA.

dé sà dò wè ià, nè á kpà sé ngbànggà íkó, nè à zó dò lí à. Má há wà tǔ ná gá bê gò : *c'est le deuxième mois. Le vent souffle fort en tourbillonnant. On empêche les enfants de jouer avec le feu. Car le vent risque d'emporter le feu et d'incendier les maisons et les herbes. On avertit les enfants d'avance, mais le moment venu, on ne les empêche plus; ils apprendront par eux-mêmes. C'est pourquoi on appelle ce mois 'gábéná'.*¹⁷

* *Zohingambíná ('Bòbàlàrà)* : Mè á fàlá ké sábéle sóló wéná, nè ndàlá tè wínò má kóló; kó mò kpá dani bé sí, nè lí nè dé dò nò, nè má dé gá dani : *c'est la période où la saison sèche atteint son point culminant et la peau des gens est devenue toute sèche. Si tu attrappes une petite blessure, elle s'enflammera et deviendra une grande blessure.*

Bèlèbilì

Bèlè bilì : *brûler les jachères.*¹⁸

* *'Bombawilì* : Mè á lí zékè 'dá bòa. Mè á zòlò ké záménò bélé wéná. Wà dó fò ià, kó kálí wè té té gbà gbélé tè ngó, nè má mó ngó bèlè gèè gèè gbáá 'dò dóá kó tũ. 'Dà fàlá ni kó búí mó ngó dè mà, nè má bá kálí wè zú té ni, nè má lá nè, nè má té té bilinò, tàbí zǔ, tàbí gélé fò, nè má mó ngó bèlè lá nè. Mbè, nè má bélé 'bò tǎ : *c'est la période des feux de brousse. On brûle les champs et les étincelles s'envolent et mettent le feu à la cime d'un grand arbre. Il brûle pendant plusieurs jours, les étincelles se dispersent et mettent le feu aux jachères, à la savane ou à un autre champ, se répandant toujours plus loin; parfois elles tombent sur les maisons.*

3. Wèwè

"Wèwè" vient de l'idéophone "wéé wéé" qui désigne le bruit d'une douce pluie qui tombe continuellement "wéé wéé..."¹⁹

¹⁷ **Gábéná** se dit aussi comme dicton et veut dire : "Laissez l'enfant expérimenter par lui-même." L'expérience est la meilleure école. Le dicton se dit à propos des enfants, mais on vise aussi les adultes.

¹⁸ **Bèlèbilì** est rarement cité comme nom de mois quoique février soit le mois des feux de brousse.

¹⁹ Wèwè = mè á lí dólénò wà fó ngó 'dò ni; wà fó délé gó : le mot 'wèwè' désigne aussi le reste des termites qui sortent après les autres.

* *Kota* : Mè à zólò ké òbé kólónò mó ngó tẽ nè, nè má alá wéé. Wà sá lí nè nà sésé kólò. Mbè gó nè gbà kóló 'bùtù té wénà, nè dò 'dá fálà ni, wò bá wínò tẽ kó t̀à wénà : *c'est la période où les pluies commencent à tomber doucement. On appelle cette pluie 'sésé kólò'. Parfois la pluie commence la nuit et continue jusque dans l'après-midi, de sorte que les gens crèvent de faim dans leurs maisons.*²⁰

* *Gbakata* : Do zékè 'dá wéwé ni, nè bé kólò té téà wéé wéé. Onwá tènò ndó 'bò dé òlò nè. Wà mó ngó mì nzò, k̀nì, ngbàli, ní dò ní. Dò kó wéwé, nè wà wá bili f̀ò, t̀àbì f̀ò z̀ z̀ t̀àbì ngènzò. Wéwé mè à zékè 'dá b̀a : *pendant le mois "wéwé", il pleut doucement wéé wéé. Les plantes commencent à bourgeonner. Les gens plantent des arachides, du maïs et des 'ngbali'*²¹. *Pendant le mois de 'wéwé', les gens défrichent aussi les jachères, les champs dans la savane ainsi que les anciens champs.*

* *Takaya* : Kólò alá wééé.. nè má gónó, nè má té 'bò, nè má há wò wénà : *la pluie tombe "wεεε", elle s'arrête et recommence, cela donne beaucoup de faim (car on ne peut pas aller aux champs pour chercher de la nourriture).*

* *Gbalina* : onwá t̀è má kùlà; kó wèlé f̀ò lé z̀ nè, nè má kányá wéyé wéyé, nè à í nà, má kùlà, nè à dó mà : *les feuilles des arbres sont sèches. Quand le propriétaire du champ entre dans son champ et que les feuilles crissent sous ses pas, il sait que le champ est prêt à être brûlé.*

Autres noms

Gbàkùtù

Gbà kùtù : *brouillard épais qui ne se dissipe pas vite.*

* Mè à zólò ké kùtí má dé kpùù; mbè gó kó má dé, ndé fálà zò lí wèsé ngándá d̀ò nè wénà. Wèsé mè gè há má tó gè, né ndé má dó nè gó. Mbè gó nè òǹl̀ǹǹ wà té 'bò dò ngbà sóénò ni : *c'est la saison des brouillards denses qui voilent le soleil. Il y a du soleil mais il ne te brûle pas. C'est aussi la période où peuvent apparaître les sauterelles.*

²⁰ Une telle pluie est appelée "kólò 'bùtù". Comme elle dure toute la journée, les gens ne peuvent pas aller aux champs pour chercher de la nourriture.

²¹ Ngbàli : plante herbacée robuste de 1 à 2 m ht.; plusieurs variétés sont cultivées; les fruits verts sont consommés comme légumes (*Abelmoschus esculentus*).

Dògìà

Dò gíà : *incendier un terrain de chasse.*

La chasse au moyen du feu était pratiquée dans les régions de savane, mais est devenue rare; elle se fait encore lors de l'initiation de la forêt (gàzà kólà)²².

* Mè à zóló kè ògàzà kólà wà né wé dò gíà : *c'est la période où les initiés de la forêt font la chasse au moyen du feu.*²³

4. Gbàfilà ou Gbàfulé

"Gbà" est un augmentatif qui signifie "grand" ou "très". "Filà" est la forme modifiée du verbe "fele" qui signifie : être rougeâtre, pâle; mûrir, etc.

* *Kota* : Mè à zóló kè gá kólónò má má ngó tǔ nè, kó òbénò kè nàá wà là só wà, nè à né sáfò í ni, kólé gónó nàá wà dé sáfò í, nè lí òbénò òlò à ngà má félé tǔ wò : *les grosses pluies commencent à tomber. Les mamans qui sont allées aux champs y sont retenues par la pluie et les enfants à la maison crèvent de faim (leurs visages pâlissent de faim).*

* *Kawaya* : Mè à lí zóló pé wò; nyóngóménò má zóló wénà, nè lí òwínò félé tǔ wò dó'dò. Owélé wà dé 'bò sǔ dò nyóngómò : *c'est le mois de la disette, les visages des gens pâlissent de faim et les gens se disputent la nourriture.*

* *Gbàkàtà* : Mè à zèkè sà sáγγò. Owúkónò wà súlú gbálámò, nè wà á tǔ tǔ nè, nè wà nyóngó mà íkó. Fálà ni né ndé wèsé má tó 'bò wénà. Nè mé 'bò à zóló kè òdéá tónò má mó ngó félé nè. Tǔ wínò félé ngándá wénà tǔ déá tónò : *c'est la période où les légumes sont rares. Les femmes préparent des graines de courge, y ajoutent du sel et on les mange comme ça.*

²² Dò gíà : voir : *"Croyances et Rites des Ngbaka minagende"*, p.222.

²³ Les noms "gbàkùtù" et "dògíà" apparaissent rarement comme nom de mois chez les Ngbaka minagende. Néanmoins en RCA, "gbàkùtù" (écrit : bakutu) est cité chez les Manza-Dekoa comme nom du troisième mois et par Gaud comme nom du mois de juin (voir Gaud, o.c. p.379).

Quant au nom "dògíà", certains disent que ce n'est pas un nom de mois, mais simplement le nom de la chasse au feu qui est pratiquée pendant la saison sèche. Pourtant il est cité par Vergiat chez les Manza de la RCA comme nom de la période février-mars (Vergiat, o.c. p.144).

Dans cette période, il y a beaucoup de soleil, les travaux commencent à être durs et les visages des gens pâlisent.

* Má 'bò à zèkè ké mbè wálá tènò má félé dò mâ ni; ó né màngé, ngákòyá²⁴, ní dò ní : *c'est aussi le mois où certains fruits sont mûrs, comme les mangues, les 'ngákòyá', etc.*²⁵

Autres noms

Pitèkpá

Pitèkpá : *fixer la petite bêche au manche droit* (pour planter du maïs).

* *Gbakata* : Mè à zèkè mì kpálè (zèkè 'dá nálè), wà é wàlà lí tèkpá wè tò dò kònì : *c'est le mois de planter (quatrième mois); on fixe la petite bêche au manche droit pour planter le maïs.*²⁶

Mànggàgó'dotéfò (voir premier mois : Mànggànúngòlè)

Mànggà gó'dó tè fò: //crevasser/bout/arbres/champ// : les surfaces coupées des arbres abattus aux champs se crevassent.

* *'Bombawili* : Fàlà ké wà gómó tè fònò ià, nè wèsé lé kǒ nè, nè gó'dó tè má gbá bé sí sí : má má mànggà : *sous le soleil brûlant, des crevasses se forment aux bouts des arbres abattus aux nouveaux champs.*

Le nom Mànggàgó'dotéfò ou Mànggànúngòlè est normalement cité en pleine saison sèche, c.-à-d. : janvier – février.

²⁴ **Ngákòyá** = mè à wálá tè zámò má á pá. Má ó bé sílí dé tè félé nè, má bé súkpú dé nù. Wà gbá sàngá nè, nè wà lí ké kǒ nè ni : *arbre, 20 m ht., 0,45 m diam., fruits triangulaires acidulés comestibles (Sapin.: Pancovia Laurentii).*

²⁵ Le nom "gbàfilá" est commun chez les Ngbaka et est cité aussi par Calloch chez les Gbea en RCA. Chez les Ngbaka de l'est, on entend aussi le nom "gbàfùlè" qui réfère à la nourriture de disette appelé "fùlè"; elle est préparée de graines de courges sans autres ingrédients, car c'est la période où il n'y a pas de légumes aux champs.

²⁶ C'est la seule fois que le nom "Pitèkpá" est cité dans ce sens. Normalement, il signifie enlever la petite bêche du manche droit (voir mois 5).

Ówèná

Ó wè ná : *ne restez pas vous réchauffer près du feu.*

* *Kawaya* : Ne zèkè 'dá nalé wa sa li ne na, ówèná. Wa sa li ne ni, wè ké do zèkè ná ni wà ndó wà fò zù wé mì dò fò. Mò hó títòlè bèléé, nè mò lá wé wă nè, **mò té ò wè gò** : *le quatrième mois est appelé aussi ówèná, parce que c'est le mois du défrichement des champs de savane pour planter le millet.*

Le nom "ówèná" est normalement donné au septième mois, lors du défrichement des champs pour la deuxième culture. Mais dans les régions de savane où on plante encore le millet, ce nom est aussi applicable au quatrième mois.

5. Ngánggázálà ou Zálà

Ngánggà : *petite saison sèche au milieu de la saison de pluie.*

Zálà est expliqué de deux façons : 1) du verbe "zālā" : *s'altérer, détériorer, se gâter, se dessécher, se durcir, se raffermir en parlant de certaines plantes, etc.*; 2) d'autres disent : "zà lá" : *déterrer un paquet.*

1) Du verbe "zālā" :

* *Fumbéle* : Mè à zèkè 'dá mólò tàbí gázèlè. Wá mi kpálénò sù ià, né ndé ógbásinò dò òtòkònnò má zálà ià. Mò zà, kó mò tó, yà má té fù gò; mò gí gbáá, fò díá nè bíná : *c'est le cinquième ou sixième mois, la période où les carottes d'igname et de taro ont durci et sont devenues fibreuses. Si on les pile, elles ne donnent pas de farine. Même si on les cuit longtemps, ce n'est plus bon.*

* *Kúlú 'Dùà* : 'Dà fálà ni, né ndé wèsé tó 'bò wénà, nè ngánggà má yóló tàkó wà gálá dò zálà linò. 'Dà fálà ni né ndé gbásinò má mò ngó zálà nè ià : *c'est la période où le soleil brille fort et où la sécheresse continue à sévir, de sorte qu'on peut faire la pêche dans les eaux basses, et que les carottes d'igname, de taro, etc. ont durci et sont devenues immangeables.*

* *Kólò tèà 'bò mbé nè*, né ndé yòlò dò gbògbò zèkè 'dá nalé, má gónò 'bò, nè wèsé ma tó ngándá wénà, né ndé kòninò má zálà ià, má fé sè 'bò gò : *il a plu de nouveau, mais à partir de mi-avril, la pluie s'arrête et le soleil*

pique fort, mais les jeunes plantes de maïs se sont déjà développées et sont devenues résistantes, elles ne se dessècheront plus.

2) "Zà lá" : *déterrer un paquet.*

* *Kɔta* : Mè à zólò ké wélé á wià tè mì lá, nè à zá mâ ndé má 'bànà dò díá nè íkó. Wè ké dò 'dá fàlàndò ni, nè ndé wèsé tó ngándá wénà, kólò té 'bò gò, nè fò fàlà dò ké ná lá ké wélé mì mâ ni má mbúlú bìnà : *en cette période, il ne pleut plus. Si on enterre un paquet (p.ex. des semilles emballées), il ne pourrait pas et quand on le déterre, il est encore intact.*

* *'Bombawili* : ɔ nè lá kpálá kònì ké wúkò à énzé dò lá nè nè à úsú tí nù má mbúlú sè gò, wè ké kólò té sè gò. A úsú mâ ní ná dǔ òsà'dè : zùlà, kpà, làkà tàbì ngákòá wà nyóngó gò, wè ké à hó sè sáfò í dǔò gò : *les femmes ont l'habitude d'enterrer les semilles emballées au champ pour les protéger contre les souris, les grands rats et les autres bestioles, car elles ne retourneront pas vite au champ. Or elles savent que ces semilles ne pourriront pas, parce qu'au mois de mai il ne pleuvra pas vite.*

Autre nom

Le nom **Fètèkpá** (O : Pètèkpá) que nous trouvons ici est cité surtout comme nom du 9ième mois, c.-à-d. quand les travaux de la deuxième culture sont terminés. Pour plus de détails sur le nom, voir 9ième mois.

Fè tèkpá : *abandonner le manche droit de la petite bêche.*

* Mè à zèké 'dá móló. Wǎ wè dò fi tèkpá nù dò zólò ké lí zólò mì kpálè má té là gò ni gò. Wà lé mâ pìíí dé tè mò dé ngò. Né ndé tè zèké ké gè ówínò wà mí 'bò mò ngbóó gò; zólò mì kpálè má mò ngó lá nè. Wà dá kó wà tè tèkpá dó'dò, wà pé kǔ wà tǔ nè : *c'est le cinquième mois, fin des travaux aux champs. Aussi longtemps que le temps de planter n'est pas fini, on ne peut pas jeter le manche de la bêche par terre. On le met toujours debout contre un appui. Mais ce mois-ci, les gens ne plantent plus, la période de planter tend à sa fin, on abandonne la 'tèkpá'.*

6. Fàfà

La signification du nom "fàfà" est incertaine. Il y en a qui prétendent qu'il s'agit du redoublement du verbe "fà" (chercher). C'est la période où les gens cherchent où faire des champs, ou la période où les gens sont à la recherche de nourriture, parce que c'est le temps de la disette.

En RCA, nous trouvons le nom fofo (Vergiat chez les Manza, 7ième mois; Calloch chez les Gbea, 8ième mois, et chez les Manza-Dekoa, 11ième mois). Ce nom réfère peut-être à "fò fò"²⁷.

* *Bombawili* : Mè à zèkè 'dà gàzàlà. Owélé wà fá tà zù wà nà, lò né wà fò fóé 'dà lò tàbì dó ndé : *les gens s'interrogent où faire le deuxième champ de l'année.*

* *Gbàkàtà* : Mè à zóló ké ógòlè, òtè kípí dò kípí, ógbà hi má dó, nè ònòké kípí dò kípí wà hó, ó né ó'dí'dikòlò, ònyòlǎ, ní dò ní, nè òwínò wà má ngó fà ókítànggèlè zù ógòlénò dò 'dà fàlá ní. Né ndé kóni ma tè gbàlà kènggèlè, nè ókòyó (zèmbè) wà dó kúli kó zǎ wà. Dò kó zèkè ní né ndé fò nyóngómò ngbóó bínà; òwínò wà fá nyóngómò fà, 'bó 'dà bóló kóni ná má gǎ ndé : *c'est la période où les graminées fleurissent et les oiseaux comme les petits cardinaux et les petits tisserins apparaissent. Les gens cherchent les "kítànggèlè"²⁸ sur les fausses cannes à sucre et les grosses anguilles sont déjà fécondées et ont des œufs dans le ventre. C'est le mois de la disette et les gens se débrouillent pour trouver de la nourriture, en attendant le moment où le jeune maïs soit mûr.*

* *Kɔta* : Mè à zóló ké òwínò wà 'dáfá bili fónò 'dà wà wě wǎ né (fò fò). Ombè wínò wà mǎlǎ ngó bili fónò, wá wiá tè dò dani tè ngbà wà. Má ké wà sá lí né ná fò dèlà : *c'est la période où les gens se préparent à faire des champs dans les jachères. Parfois il y a des disputes à propos des limites.*

²⁷ Fò fò (ou : fò tífó) : *champ de millet*. Jadis, le millet était la deuxième culture de l'année (à partir du mois de juillet). Quoique la culture de millet ait fortement diminué, on continue à nommer la deuxième culture de l'année "fò fò".

²⁸ Kítànggèlè : *coléoptère vert luisant comestible*.

*On s'insulte, on se bat, parfois on se blesse. C'est pour cela qu'on appelle ces champs "champs d'injure".*²⁹

Autres noms

Hãhááè

"Hãhááè" est un idéophone qui, dans le contexte présent, exprime la joie et la réjouissance pour le premier maïs qui est mûr et prêt à être mangé. On peut manger à satiété, Il n'y a plus de faim.³⁰

* *Kota + Fùmbélé* : Mè á zéké 'dá gázàlà. Mè á fálá féngé kóninò dò nzõnò. 'Dá fálá ni né ndé wè má ngó ẽ né; ówínò wà dé sà, nè wà dé yànggá hãhááèè ! : *c'est le sixième mois; le maïs et les arachides commencent à mûrir. Il n'y a plus de faim, les gens sont en joie, ils se réjouissent "hãhááèè !"*

* *Gbákàtà* : Mè á zóló òkpálè má féngá nè nyóngómò má má ngó hò lé. Ówínò wà nyóngó mò nè zã wà hẽ nè wà dé sà, nè wà mómó hãhááèèè! *c'est la période où les produits des champs commencent à mûrir et où la nourriture arrive au village. Les gens mangent et se remplissent le ventre; ils se réjouissent et rient "hãhááèèè !"*

Bízálà

bí zálà : *petite période de 'zálá'* (voir 5ième mois).

* *Kàwáyà* : Nè wà hó té zéké 'dá gázèlè; nè zéké 'dá gázàlà mè á bízálà, gúlú nè ná zù gbásinò má mò ngó zálá nè iá : *puis on arrive au sixième mois. C'est le mois où les têtes des ignames commencent à se durcir. C'est pourquoi il est appelé 'bízálá'.*³¹

²⁹ Le nom "fò dèlà" semble être un sobriquet. Il est cité souvent mais pas comme nom de mois. Il n'apparaît dans aucune liste.

³⁰ Il s'agit du jeune maïs frais appelé "bòmbò kònì". On le cueille et on le mange grillé ou cuit dans l'eau.

³¹ Le nom "bízálà" est rare chez les Ngbaka (voir Gbàzálà : 7ième mois).

7. Ówèná

Ó wè ná : *ne restez pas à vous réchauffer au feu* (voir 4ième mois).
C'est le septième mois; d'autres disent que c'est le huitième ou neuvième mois, car c'est la période de la deuxième culture et le travail ne prend fin qu'au neuvième mois.

* *Kota + Kulu 'Dùà* : Mè à fàlà wà fò fò tabi fò tifò. Fò fàlà ná wélé à ó wè fàì bínà. Dò títólè bèléé, nè wà lá sáfò í. Má wà tǔ ná : "Mò té zǐ dò ò wè gò". Gèné kó gǔé bá wénà, kó mò tǔ ná, é kó é sí tè ò wè sè, nè fòé 'dá ngbà mò má è sè dǎtí há ké 'dà mò : *c'est le temps du défrichage des champs pour la deuxième culture de l'année. Très tôt le matin, on part aux champs, il n'y a pas de temps pour se réchauffer au feu. C'est pourquoi on dit : "Ne traînasse pas auprès du feu!". Même s'il fait très froid et que l'envie de rester près du feu te prend, il faut que tu partes, sinon le champ de ton prochain sera fini avant le tien.*³²

Autres noms

Kpèwáláfò

Kpè wálá fò : //barrer/route/champ// : les pistes des champs sont barrées. C'est le septième ou huitième mois, la période où les premières pluies tombent.

* *Gbálinà + 'Bombawili* : Mè à zòlò ké kùtí kólé má mó ngó tè mâ, nè má té dò bú wénà, nè wòkòsónò má kpé lí wálá fónò vè : *les premières pluies tombent et il fait beaucoup de vent, de sorte que les hautes herbes barrent les pistes des champs.*

Gbàzálà

Gbà zálà : *la grande période de 'zálà'* (voir 5ième mois)

Mè à zèké 'dá sàmbò tabi ngbè'dè'dè : *c'est le septième ou huitième mois.*

³² Wà tǔ 'bò ná : "Ngbà sóé fà dòkò, wà ó wè gò!". Wí ké à sí tè ò wè íkó, á nè sè wè hò í mò, né ndè ódòkòndò wá úsú tè wà tí nwánò vè là : *on dit aussi : "Le temps de la récolte des chenilles, on ne reste pas se réchauffer au feu!". Celui qui reste près du feu, il arrivera trop tard, les chenilles se sont déjà cachées sous les feuilles.*

* *Kàwáyà* : Nè zèkè 'dà gázàlà mbè kpó, wà sá lí nè ná gbàzálà. Wè ké dò ngbà sóenò ni, né ndè gbàsinò má zálá, wà nyóngó 'bò mbé nè gó. Mò 'bé nè, mò zá gbáá, nè mò 'bé, mò sá'ba gbáá, ndè má gbíní gó. Má ké wà sá lí nè ná 'Gbàzálà' : *on appelle le septième mois "gbàzálà", car c'est le mois où les ignames ont complètement durci et sont devenues fibreuses.*³³

8. Ngbóló

Le nom "ngbóló" est expliqué de deux manières :

Les uns disent qu'il vient du verbe "ngbóló" qui signifie : abonder, être en abondance. Le 8ième mois est le mois où la nourriture abonde.

D'autres prétendent que "ngbóló" (*ou* : "ngbóló") signifie : jungle, forêt où il y a encore beaucoup de grands arbres très durs (Fumbélé).

* *Kàwáyà et Kòta* : Wà sá lí zèkè 'dà ngè'dè'dè ná "ngbóló". Dò 'dà fàlá ni, nyóngómò wénà, ká kòni má "ngbóló" wínò dó'dò, fò mbé wò bíná : *on appelle le huitième mois 'ngbóló'; c'est la période où il n'y a plus de faim, il y a une abondance de nourriture, de sorte que la boule de maïs donne la nausée.*

* *'Bombawili* : Kó zèkè ni, fàlá ké mò zó ná kóni 'dè è sè wénà, dò nzòé 'dè è sè 'bò wénà ndé, nè mò fá tè "ngbóló"³⁴ wé kpòlò dò tè yànggá³⁵ 'dà mò; sè à má bà tòlè kóni dò díá nè dè : *c'est le mois où on récolte le maïs. Si tu prévois une bonne récolte, tu chercheras des poteaux de bois dur de la grande forêt pour remplacer les pieds de ton grenier, pour qu'il puisse porter le poids du maïs.*

³³ Chez les Ngbaka minagende, les noms "bízálá" et "gbàzálà" sont connus uniquement dans les villages au nord de Gemena, sur la route de Gemena vers 'Bokada-Kpongbo. Au village 'Bogbambe on cite "bízálá" et "gbàzálà" comme noms du 6ème et du 7ème mois, tandis qu'au village 'Bokode où on dit "bízánà" et "gbàzánà", on les cite comme noms des 5ème et 6ème mois.

On retrouve les deux noms aussi chez les Manza-Buka en RCA : "bezārā" et "bazāra", mais on les cite pour le 4ème et le 5ème mois.

³⁴ Tè ngbóló : *arbre de grande forêt vierge, donc arbre très dur.*

³⁵ Yànggá : *grenier dans un case ronde qui consiste en une grande corbeille rectangulaire posée sur quatre pieds.*

* *Gbakata + Fùmbélé* : Ngbòlò m̀e à zèkè lí kólò. Zónò má dīlī v̄ê, wà dó 'bò m̀ò, né ndé má bélé gò. Lí wálánò má sàngà ngbè sùú dó'dò, nè wà nà : "Ké gè má dèà wá ngbòlò ià, mbé wálá s̀ì wá 'bò sí bínà" : *'ngbòlò' est le mois des pluies.*³⁶ *Les hautes herbes sont devenues lourdes; on ne peut plus les brûler. Les sentiers sont complètement barrés par des arbres tombés. On dit : "C'est devenu une vraie forêt, il n'y a plus moyen de rentrer."*

Autres noms

Kpèwálánà

Kpè wálá nà : *barrer les routes pour visiter les parents.*

Fùmbélé : Kpèwálánà m̀e à zèkè 'dà ngbè'dè'dè. Fálá ni, né ndé hí pèánò dò gbàkánò má duá v̄ê ià, nè zónò má dèà lù'dù³⁷ 'bò v̄ê ià, nè má mó ngó kpè lí wálánò. Nè fálá ni, nè ndù'búnò má mó ngó zìlì t̀e t̀enò. Nè t̀enò má ngó mbì t̀e kólé dò gbà búnò. 'Dà fálá ni, nè lí wálánò má kpé v̄ê, fò fálá nà wélé né wè zò wí nà mó è bínà : *période où les graminées fleurissent, les herbes de la savane forment un fourré impénétrable et barrent les sentiers. Les touffes d'herbes et lianes enchevêtrées autour des troncs d'arbres se détachent et tombent par terre. Dans cette période, les arbres renversés par les pluies et le vent barrent les routes on ne peut plus visiter les parents.*

Tágbàli

Tá gbàli : *vrille de la plante gbàli*³⁸.

Kàwáyà + Monzabana : Wà sá 'bò lí zèkè 'dà ngbè'dè'dè nà tágbàli. Wè ké dò fálá ni né ndé kólò má t̀e wénà, nè tá gbàli má gbá k̄́ è gbáá, nè má déndélé wénà, nè má ó yèè. Zèkè ni má hòà ià, nè wá 'bandá wà t̀e òlò fóé, tàkó wà mí dò mbé fó : *on appelle le huitième mois aussi "tágbàli", parce qu'il pleut beaucoup et les (vrilles) de la plante 'gbàli' poussent très vite en se répandant avec une abondance de feuilles. Ce*

³⁶ Un proverbe dit : "Bà kólò bá ngbòlò gò", *"le fétiche pour arrêter la pluie ne peut pas arrêter la pluie du mois de ngbòlò"* c.-à-d. : impossible d'arrêter la pluie de la saison des pluies. Se dit à propos d'une personne incorrigible.

³⁷ lù'dù : *fourré de hautes herbes.*

³⁸ Gbàli : *esp. de plante rampante cultivée pour ses jeunes pousses, fruits verts et graines (Papil. Vigna unguiculata).*

mois-là, on commence à défricher les champs où le millet a été récolté, pour en planter de nouveau.

Il y a d'autres noms pour le huitième mois; tous ont trait aux pluies et à la végétation dense. P.ex : Dòli, Gbèbòlò, Dòlù'dù et Gbàkólòsàmòháyàázàà. Le dernier est un nom de plaisanterie : "Gbà kólò sà mò há yàá zàà" //grand/pluie/appeler/à/prochain/en vain//, c.-à-d. : quand la pluie dure et que tu ne peux pas aller au champ, tu crèves de faim dans ta maison. Alors tu vois la fumée qui sort de la cuisine de ton voisin, mais inutile de faire appel à lui, il ne t'entendra pas.

9. Fètèkpá ou Fitèkpa (O : Pètèkpá ou Pìtèkpá)³⁹

Tètèkpá : *manche droit de la pelle.*

A la fin de la saison de planter, on enlève le manche droit (tètèkpá) de la pelle (wàlà) et on remet le manche coudé (ngúmbà). "Wàlà"⁴⁰ est donc un outil bivalent; elle devient pelle ou houe selon qu'on la fixe à un manche droit ou un manche coudé. La pelle ou bêche traditionnelle s'appelle "tètèkpá wàlà" et sert à faire des poquets pour planter le maïs ou les arachides, pour déterrer des ignames ou pour creuser des trous. La houe traditionnelle s'appelle "ngúmbá wàlà" (ou : ngúmbá té wàlà) et sert à défricher et à sarcler.

Le verbe "fɛ" (O : pɛ) signifie : *abandonner, détacher, prendre distance de.*
fètèkpá : *abandonner le manche de la pelle* (voir 5ième mois).

Le verbe "fi" (O : pi) signifie : *faire un mouvement vers, porter en avant; enfoncer, attacher, jeter, etc.*

³⁹ Dans certains termes, la consonne qui se prononce fricative sourde /f/ à l'est, se prononce comme occlusive sourde /p/ à l'ouest, et ce aussi bien en position initiale qu'en position intervocalique : E : fi nù → O : pì nù : *jeter par terre*; E : fɛ → O : pɛ : *abandonner, se détacher de.*

⁴⁰ L'ancienne "wàlà" traditionnelle à lame ovale était pourvue d'un fût pour la fixer au manche. Plus tard, sous l'influence de leurs anciens voisins les Banda, le fût a été remplacé par une douille.

fi tèkpá peut donc signifier ou bien : *attacher le manche à la pelle* (voir 4ième mois), ou bien : *jeter le manche de la pelle* (voir 5ième mois). Le dernier sens est le plus commun.

* *Kàwáyà* : Zèkè 'dà kùsì mē á zèkè lí kólò. Wà sá lí zèkè ní ná pìtèkpá, wé ké ndòtí mì kpálè vê má sókpó dò zèkè 'dà kùsì; wá wè tē mì 'bò mbé mò gó. Wá pí tèkpá mì kòní nù iá. Má ké wá sá lí zèkè ní ná pìtèkpá : *le neuvième mois est le mois des pluies. On l'appelle "pìtèkpá", parce que c'est la fin des semailles. On ne peut plus planter, on enlève le manche de la pelle qui a servi à planter le maïs et on le jette. C'est pourquoi on appelle ce mois : pìtèkpá (jeter le manche de la pelle).*

* *Kúlú 'Dùà* : Fètèkpá alá ní, né ndé òwélé wá mí 'bò kòní gó, wá dá kó wá tē tèkpá tò kò iá : *arrivés au mois de fètèkpá (O : pètèkpá), les gens ne plantent plus, ils abandonnent le manche de la petite bêche.*

Dans les dix listes de noms des mois, le nom "fitèkpá" (O : pìtèkpá) ou "fètèkpá" (O : pètèkpá) est cité deux fois comme nom du mois d'avril, deux fois du mois de mai; trois fois du mois de septembre, et une fois du mois d'octobre, parce que ce sont les périodes où les gens arrêtent de planter. Avril-mai pour la première culture de l'année; septembre-octobre pour la deuxième culture de l'année.

Autre nom

Le nom **Kpù** que nous avons déjà rencontré comme nom du 2ième mois fut cité une fois comme nom du 9ième mois et cela en rapport avec le millet qu'on bat pour récolter les graines comme cela a été expliqué pour le 2ième mois.

* *Kàwáyà* : nè wá hó tē zèkè 'dà kùsì, nè wá sá lí nè ná 'kpù'. Wá sá lí nè ní, wé ké wí ké fòé 'dà à 'bànà, nè à nài : "i nè zè mbè fòé kó é, tàkó é mí tē fòé ké é wá mâ 'dò gè. Wá sá lí nè ná 'kpù' wé fòé ké wá zé mâ kpù kpù kpù ní : *on arrive au neuvième mois et on l'appelle 'kpù'. On l'appelle ainsi parce que celui qui a encore une réserve de millet se dit : "Je vais battre mon millet pour le planter sur mon nouveau champ que je viens de défricher". On l'appelle 'kpù' à cause du millet qu'on bat 'kpù kpù kpù'.*

10. Kpòlòtégòlè ou Afàtégòlè

Kpòlò tégòlè : *écorcher les fausses cannes à sucre.*

* *Fùmbélé* : Mè à zèkè 'dà 'bù. Mè à fàlá gbà kólónò dò búnnò, nè tégòlènnò mó ngó kpòlò nè, nè ndù'búnnò húí 'bò húí. Mè 'bò à fàlá linnò gbíní nè né gè ndé gè há ni : *c'est le dixième mois, la période des grands vents et des pluies. Les fausses cannes à sucre s'éraflent et les touffes de lianes et hautes herbes enchevêtrées se détachent. C'est aussi le temps des grandes inondations.*

* *Bòbázóló* : Lè sá lí zèkè ní, wè ké má hó ngbà sóé nè ní, né ndé kólò má tégòlènnò, nè má húí ónwá gòlènnò ké zí dàti má kúlà ià ní, nè gòlènnò má sóngbó. Gùlú ké lè sá lí nè ná "Kpòlò tégòlè" tabi "Afà tégòlè" gè há ni : *nous appelons ce mois ainsi, parce que pendant cette période il pleut beaucoup et la pluie arrache l'écorce desséchée des fausses cannes, de sorte qu'il n'en reste que les tiges nues.*

Autres noms

Dàngi

Le nom "dàngi" est cité seulement une fois chez les Ngbaka de la RDC, mais il se retrouve plusieurs fois chez les Gbaya et Manza en RCA. "Dàngi" vient du verbe "danga" (monter). Voici les interprétations données par deux interlocuteurs.

* *Zagbalafio* : Mè à ndò nyángá sàbèlè. Dò 'dà fàlá ní, nè língí kólé má dánhá dé ngó dò títòlè ó ná ké má né tégòlènnò ní, né ndé má tégòlènnò, nè má lá íkó : *c'est le début de la saison sèche. Dans cette période, des nuages pluvieux montent à l'est en forme de bandes. C'est comme s'il allait pleuvoir, mais il ne pleut pas, cela passe comme ça.*

* *Kawaya* : Nè lè hó tégòlènnò 'dà 'bù, nè lè sá lí nè ná : dàngi. Wà sá lí nè ní, wè ké wà mí fóé dó'dò, kó fóé má ngó gǎ nè, kó ma né ò nè ní, nè wà ná : "Fóé gònnò sàngá tégòlènnò ngbè dò zǎ ià." Wè ké fóé tégòlènnò á tũ, nè nwá zǎ á filà. Má ké wà mí fóé, kó fóé gǎ tégòlènnò mé, nè wà ná : á hòá ià, lí à à dàngi : *puis nous arrivons au dixième mois que nous appelons "dàngi". Le millet a poussé et les gens disent : "Regarde, le millet se distingue des herbes de la savane", car les plants de millet sont plus clairs que les*

*herbes de la savane. C'est pourquoi, quand le millet a grandi, on dit : "Il est arrivé, il s'appelle dàngi."*⁴¹

Kpèwálákùngbà

Kpè wálá kùngbà : *fermer le chemin du mortier.*

Manza (Kúlú 'Dùà) : Mè à zòlò ké kólò té wénà dò bú, nè 'dà fàlà ni né ndé fò nyóngómò wè è nú kùngbà bínà : c'est la période des grandes pluies et du vent. On ne peut pas aller aux champs pour chercher de la nourriture, il n'y a donc rien à piler dans le mortier.

Vìwálábéfò (ou : Kpèwálábífò)

Vì wálá bé fò : *dissimuler la piste des petits champs.*

Kpè wálá bí fò : *barrer la piste des petits champs.*

* *Kàwáyà : Mè à zèkè 'dà 'bù tàbí 'bù ngó nè kpó. Wà sá 'bò lí zèkè ni nà : Vìwálábéfò tàbí Kpèwálábífò. Wè ké 'dà fàlà ni né ndé òàlúnò má gǎ, nè má kpé lí wálánò vè, kó mó sí wálá fòè 'dà mó zù mó kpó íkó, wè ké lí wálánò má kpià vè : c'est le dixième ou onzième mois. On appelle ce mois aussi "Vìwálábéfò" ou "Kpèwálábífò", car dans cette période, les graminées⁴² sont devenues très hautes et dissimulent toutes les pistes des champs.*

11. Gílàwò

"Gílà" est le nom du kapokier dont le kapok n'est pas utilisé (Ceiba pentandra) ; "wò" est un idéophone.

* *Kuku-Gbawala + Kòta : Mè à zèkè 'dà 'bù ngó nè kpó. Wà sá lí zèkè ni nà gílàwò, wè ké ògílánò má fú ià, nè dǒ nè té là mâ wò, ndé má kpóló tè è*

⁴¹ Dans la liste des mois chez les Gbaya 'Bodoe en RCA, notée par Paulette Roulon, "dàngi" apparaît aussi comme nom du 10ième mois et est traduit par "la remontée du poisson"; les poissons remontent les petites rivières. (voir : Roulon P. o.c. p.22.

⁴² Il s'agit des graminées **gbàkà**, sorte de roseau pour fabriquer des flèches (Beckeropsis unisetia) ou **àlúkólá** (ou : èlúkólá, pèpè), graminée en forêt à feuilles larges lancéolées, pétiolées, fruit rond collant; panicules lâches comme de l'avoine (Gramin. : Olyra latifolia) ; la tige creuse de cette plante sert à faire l'entonnoir "àlú". C'est pourquoi on l'appelle souvent "àlú".

gò. Mè à ndò nyángá sábelè túá wèsé. Kólò má té 'bò ngbóó gó, nè linò má ńsń nê! Mè 'bò à zólò gbè kòyò dò gè tábì dò gálí : *c'est le onzième mois. Les gousses de l'arbre "gilà" s'éclatent et les chatons s'envolent wòò, elles ne retourneront plus. C'est le début de la saison sèche. Il ne pleut plus beaucoup. Les eaux commencent à baisser. C'est la période de la pêche à l'hameçon et avec les nasses.*

* *'Bombawíli* : Obénò wà dúngú oló tóà gbà wèsé, kó búí mó ngó dẽ nè, nè má kálá dó gilánò, nè wà mó ngó wèlè zũ nè, nè wà hé mò ná "Yàèèè" : *les enfants restent à la maison pendant la journée, et quand le vent commence à souffler, les chatons du "gilà" s'envolent et les enfants les pourchassent en criant "yàèèè..."*

* *'Bodulungba* : Gilàwò mè à zèkè 'dà 'bù ngó nè kpó. 'Dà fálá ni né ndé li hěá gbáá nè má ndó tè sì gbòò ni; kí ni à gilàwò ni. Kólò té 'bò dí ni wéná, né ndé li hě 'bò gó, nè li dú dúlú íkó. Wè ké má hà ndótí hěá li iá. Gènè kó kólò té 'bò né gè ndé ni, né ndé li hě sè 'bò dé dátì gó, má yúlá nù iá, nè má mó ngó sì gbòò ni íkó. Gúlú ké wà sá lí nè ná gilàwò gè á ni : *c'est le onzième mois. Dans cette période, il pleut encore beaucoup, mais, malgré la pluie, le niveau des eaux ne monte plus. Les eaux ont atteint leur niveau le plus haut et commencent à se retirer. C'est pourquoi on l'appelle gilàwò,⁴³ c.-à-d. le mouvement des eaux qui se retirent "gbòòò..."⁴⁴*

Autres noms

Bàbénà

Bà bé nà : //prendre/enfant/parenté// : chercher un enfant chez des parents.

* *Kàwáyà* : Nè dò 'dò dàngí, nè lè hó tè zèkè 'dà 'bù ngó nè kpó, nè wà sá lí nè ná "Bàbénà". Gúlú bàbénà nà, fóé kǎ è má ó ófò, ndé è né nè wé kpà bé nè nyé è 'dí, kó à té, kó à 'bó fóé hé è. Bàbénà gè á ni, gúlú nè á ni : *après le mois de dàngí, nous arrivons au onzième mois qu'on appelle bàbénà. Le sens de bàbénà est : le millet commence à mûrir; comme je*

⁴³ Chez les Gbaya en RCA, nous retrouvons "gír-wò" et "giliwo", mais nous ne savons pas s'il y a un rapport entre ces noms et "gilàwò".

⁴⁴ La décrue des eaux malgré les pluies est due au fait que plus haut, là où se trouvent les cours supérieurs, la saison sèche a déjà commencé.

*n'ai pas d'enfants chez moi, je vais chercher un enfant parent pour veiller au champ.*⁴⁵

Bànyángáì

Bà nyángá ì //prendre/pieds/eau// : endiguer un affluent, en vue de capturer les poissons.

* *'Bombawili*: Mè à zèkè ké wà gú dò gè wé gbè dò òkòyónò. Tè fálá ní, nè ndé òlinò má òsò gèò gèò, wé dùzú ké kólò té 'bò ngbóó gó. Nè linò ké zà kólá zí ní, má hó dé ngó gá fúá kénò, nè má ndó là dò òkòyónò. Nè óbénò wà gálá wákálá ké má òsà ní. Nè ndé dé gbògbò lí, òkpàsá wínò wà dé yìkàlà (yèkèsè) wé gbè dò òkòyónò : *c'est le mois où on place les nasses pour attraper les poissons. Dans cette période, il ne pleut plus beaucoup, les eaux commencent à baisser et les affluents se retirent vers les rivières en emmenant les poissons. Les enfants endiguent les affluents et écopent l'eau, tandis que les adultes posent des paniers tamis au milieu des rivières pour attraper les poissons.*

Fèlènwá

Fèlè nwá //jaunir/feuille// : les feuilles jaunissent et se fanent.

* *Fùmbélé (Tákàyà)* : Mè à zòlò ké ònwá sángmálánò⁴⁶ má félé nè ní, nè òwòkòsónò dò ògèlé nwánò má félé 'bò filà : *c'est la période où les feuilles de l'arbre "sángmálá" ainsi que les herbes et autres feuilles commencent à se faner.*

* *'Bombawili* : Dáti gbàà, tàkó nwá kóló, nè má félé hàúú. Kó fálá ní, kó mò dí t'è'dé, tàbì bú dé, nè má kpóló, nè má mó ngó àlá nè, sè nè má kóló dé : *avant que les feuilles sèchent, elles deviennent rouge feu. Si tu les touches ou si le vent souffle, elles se détachent et tombent en tourbillonnant; puis elles se dessèchent.*

⁴⁵ Bábénà est cité aussi chez Manza-Buka et les Manza-Dekoa en R.C.A.

⁴⁶ Sàngmálá (sàngbálá) : petit ou grand arbre selon terrain, forêt ou savane, commun; les feuilles sont rouges, plus tard vert foncé; bois lourd et dur dont on fait des pilons pour le maïs (Ochn. Lophira alata).

'Bókóló

'Bókóló est un idéophone qui exprime le bruit du craquement de feuilles sèches.

* *Fùmbélé (Tákàya)* : Mè à zóló ké kúlá nwá dò gbá ténò má álá, nè búí kálá mâ, nè má wélé 'bókóló. *C'est la période où les feuilles sèches et les brindilles de bois mort tombent et cela fait un bruit 'bókóló.*

* *Bòmbàwíli* : Nwá nzànggó tàbì nwá 'bètè ké má dí tè ngbè, kó fàlà ké bú má ngó dè nè, nè má dé k'è tè ngbè, nè má wélé 'bókóyó : *les feuilles du raphia ou palmier se touchent et quand le vent souffle, elles se frottent en faisant un bruit "bókóyó."*⁴⁷

Bàmònúnyòlá

Bà mò nú nyòlá : //prendre/chose/bec/petit tisserin brun//.⁴⁸

* *Zagbalafio* : Mè à lí zèkè 'dà 'bú ngó nè kpó. 'Dà fàlà ni né ndé ògòlénò ma dó, nè ònyòlá wà té wè gomo dó nè; kó mó ndóló nyòlá, nè má bà sé à dò dó gòlè dé nú a. Má ké wà sá lí zèkè ni ná "Bàmònúnyòlá" : *c'est la période où les fausses cannes à sucre fleurissent et les petits tisserins bruns viennent piquer les épis. Or, quand tu attrappes un tisserin, tu le trouveras avec l'épi d'une fausse canne à sucre dans le bec. C'est pourquoi on appelle le onzième mois "Bàmònúnyòlá".*

D'autres prétendent que Bàmònúnyòlá est un nom donné au deuxième mois.

* Mè à lí zèkè 'dà bàà. Mè à zóló ké wèsé tó wéná, nè má kóló wòkòsòno. Nè dá wèsé pí tè è kó zè mó, né ndé mó ómó dò díá nè gó : *c'est le deuxième mois; la période où le soleil brille très fort et les herbes sèchent complètement. La chaleur du soleil entre dans ton nez et tu ne peux plus bien respirer.*

⁴⁷ Kàwáyà ('Bògbàmbè) et les gens du village Gbàkàtà citent encore "Afàtégòlè" ou "Kpòlètégòlè" parmi les noms du onzième mois.

⁴⁸ Cette expression est connue comme dicton, mais rarement citée comme nom de mois.

12. Gbàtúgbàlà

Gbà tú gbàlà //très/noir/tesson de jarre// : il s'agit des tessons ou des plaques de fer utilisées pour griller la farine de millet ou de maïs, etc. (voir premier mois). Il ne pleut plus, la saison sèche a commencé, les plaques à griller sont devenues toutes noires.

* *Kota* : Gbàtúgbàlà mè à zèkè 'dà 'bù ngó nè bòa. Gbàlànò má tú wénà. Fò lí kólò kó wà fóló mbè tẽ nè bínà. Kó fálà ké wélé à háná mà dò mò ndé, nè wà wià wè ì fálá nè wé únú nè : *c'est le douzième mois. Les plaques à griller sont complètement noires. Il n'y a pas d'eau de pluie pour les laver. Quand quelqu'un grille des grains, on le sait tout de suite à cause de l'odeur.*

Autres noms

Ngándázánù

1) Ngándá zã nù //dur/intérieur/terre// : la saison sèche a commencé, le soleil brille très fort et la terre est devenue dure.

2) * *Fumbele* : Ngándázánù mè à zèkè 'dà 'bù ngó nè bòa. Má hó sàngà, nè wèsé ndó nyángá tǒ nè, nè zã nù mó ngó ngàndá nè. Kí ni né ndé sàbèlè nduà ià : *le soleil commence à briller fort et la terre devient très dure. Cela montre que la saison sèche a commencé.*

* *Bòduà* : Mò zí wílí tè bílí zàà wé ngá nù : *la terre est devenue tellement dure qu'il est impossible d'enfoncer le détendeur du piège dans le sol.*

Gbàtúkólá

Gbà tú kólá : //très/noir/forêt// : la forêt est encore obscure.

* *Zàsé* : Mè à zèkè 'dà 'bù ngó nè bòa. 'Dà fálá ní, né ndé kó kólànò má té ndò wólò nè gó, kó kólànò má 'bànà dò tú nè : *c'est le douzième mois. Les forêts ne sont pas encore devenues claires, elles sont encore toutes vertes (car ce n'est que le début de la saison sèche).*

IV. L'année

Année se traduit par "sábèlè" qui signifie aussi la saison sèche. Le nombre des années est donc compté par le nombre des saisons sèches qui s'écoulent. Ainsi : "sábèlè dò sábèlè" signifie aussi bien "saison sèche après saison sèche" que "année après année". De même : "ndò nyángá sábèlè" signifie aussi bien début de la saison sèche que début de l'année. Le contexte dit de quoi il s'agit.

Ajoutons quelques phrases autour du mot "sábèlè" :

mbé sábèlè – ndòtí sábèlè	<i>nouvel an – fin de l'année</i>
sábèlè gè ou sábèlè ké gè	<i>cette année ou cette année-ci</i>
ou : sábèlè lè dò mà gè	<i>ou : l'année où nous nous trouvons</i>
//année/nous/avec/cela/ce//	
sábèlè là gè //année/passée/ce//	<i>l'année passée</i>
sábèlè ké má là ni //année/qui/est pas-sée/ce//	<i>idem</i>
sábèlè là òlò nè bòa	<i>il y a deux ans de cela</i>
//années/passé/après/cela/deux//	
sábèlè té gè ou sábèlè 'dò gè	<i>l'année prochaine</i>
//année/venir/ce// – //année/après/ce//	
sábèlè 'dà mò nè ndè?	<i>quel âge as-tu?</i>
//année/de/toi/combien/inter//	
mi dò sábèlè 'bù ngó nè bòa	<i>j'ai douze ans</i>
//moi/avec/années/dix/sur/cela/deux//	

L'année est caractérisée par une saison sèche (zólò sábèlè) et une saison de pluies (zólò li kólò). Normalement la saison sèche dure de décembre à mi-mars, la saison des pluies de mi-mars à mi, voire, fin novembre. Le passage d'une saison à l'autre varie d'une année à l'autre. Il arrive que la saison sèche s'annonce déjà à la fin du 10^{ième} mois⁴⁹ ou qu'il continue à pleuvoir jusqu'à la mi-décembre.

⁴⁹ La saison sèche s'annonce par l'apparition des hérons garde-bœufs

Le début de la saison sèche est aussi le début d'une nouvelle année (mbé sábièlè). Nous n'avons pas trouvé d'informations dans la tradition Ngbaka sur une célébration spéciale⁵⁰ pour marquer le début de l'année, mais il existait bien une célébration collective où les prémices de la récolte de la deuxième culture de l'année étaient offertes aux mânes des ancêtres. Or, cette célébration, appelée "dǎ zǐ"⁵¹, avait lieu au début de la saison sèche et était considérée comme le début d'une nouvelle année.

La célébration se déroulait comme suit. Chaque père de famille coupe quelques épis de millet de son champ et les étend sur le toit de sa case pour le sécher. Quand ils sont secs, il les bat, ramasse les grains et les apporte chez la première épouse du chef du clan qui en fera de la bière de millet (dǎ fò). Mais avant de la filtrer (wáwá dǎ⁵²), on en puise un peu au moyen d'une coupe de calebasse (bílà) et on le donne au chef du clan. Ce dernier prend la coupe, la dépose sur la tombe des ancêtres (bòzò yàá wi) et fait sa prière. Il prie les mânes des ancêtres pour qu'ils veillent sur la santé des enfants et sur le bien-être de tout le clan. Puis tout le village se rassemble autour d'une grande table-autel (gbà ndábà⁵³) sur laquelle on dépose les offrandes aux mânes. Enfin on partage la bière de millet, une partie pour les hommes, une partie pour les femmes et tout le monde se met à boire.

Le but de cette célébration était : honorer les ancêtres et les prier de veiller sur la santé des enfants. En même temps, c'était la "fête du repos" (dǎ òmò tǎ wi) après les durs travaux de l'année écoulée.

⁵⁰ Jadis, chez les Manza de l'RCA, dont la langue et la culture sont très proches de celles des Ngbaka, existait une fête rituelle de la nouvelle année. Voir Vergiat, *Coutumes et mœurs*, o.c., p.146.

⁵¹ Le mot "zǐ" peut être traduit par : pouvoir spécial, force vitale de quelqu'un ou de quelque chose.

⁵² **Wáwá dǎ** désigne la bière de millet en préparation mais pas encore filtrée. Elle peut déjà être bue.

⁵³ **Ndábà** désigne une construction en forme de siège ou table, destinée à des offrandes aux mânes et aux esprits. On distinguait entre le petit ndábà (bé ndábà) qui était construit en forme de siège, destiné p.ex. aux rites pour un enfant malade, et le grand ndábà (gbà ndábà) qui était construit en forme de table, pour y déposer des offrandes lors d'un rite effectué pour la récolte, la chasse, etc.

Les deux saisons et les activités saisonnières

A. La saison sèche est normalement accompagnée d'une faible pluviosité. Il arrive qu'il ne pleuve pas pendant deux ou trois mois. Les gens parlent alors de "ngá sá bèlè" (saison sèche dure). La végétation a complètement séché, il n'y a plus de légumes sur les champs. C'est le temps de la disette. Si la saison dure plus que la normale, on parle de "gbà fè", expression qui signifie littéralement "grande saison (sèche)", c.-à-d. : période de famine (due au retard des pluies).

La saison sèche où il y a eu régulièrement ne fut-ce qu'une légère pluie, est appelée "nàá sá bèlè" (saison sèche douce, gentille). On dit : "La saison sèche a eu pitié de nous", car on trouve toujours quelque chose sur les champs pour préparer un repas.

Certaines années, en milieu de saison sèche, on sent les retombées de l'harmatan, vent frais et sec venant des zones sahéliennes.

La saison sèche est la période où les gens préparent les champs. Ce sont les hommes qui font le gros travail. Ils abattent la forêt ou défrichent les broussailles et, vers la fin de la saison, ils y mettent le feu. Il arrive que les étincelles s'envolent et mettent le feu aux jachères et à la savane avoisinante. C'est pourquoi cette période est appelée parfois "bèlè bìlì" (brûler les jachères) c.-à-d. : la période des feux de brousse. Ceci peut faire beaucoup de dégâts, p.ex. incendies de maisons.

B. La saison des pluies se divise en plusieurs périodes selon le régime des pluies et les activités caractéristiques de chaque période.

– Il y a d'abord la période qui commence au milieu du troisième mois et se termine vers la fin du quatrième mois. C'est le début de la saison des pluies où les précipitations sont encore modérées. C'est la saison des semences (zólò m̀ kpalè). Après une bonne pluie, hommes et femmes partent aux champs nouvellement défrichés pour planter le maïs.

C'est aussi la saison des **termites ailés** (zólò fúá dólè). Ils essaient la nuit après la première pluie. Comme leur sortie coïncide avec la période où les vrilles des citrouilles se sont déjà développées, ces termites sont appelés "dólè tí tá kúlúsà". Les jeunes connaissent le moment où les

termites vont essaimer et, au premier chant du coq, ils sortent, munis d'une torche et d'un petit bassin rempli d'eau et se rendent près des termitières pour y ramasser les termites qui fourmillent sur le sol. Les termites forment une variation bienvenue dans la nourriture quotidienne. On les grille et on les mange avec la boule de maïs ou le pain de manioc.

Après la saison des termites vient la saison des **limaçons** (zólò fà ndà'bà). Il s'agit des limaçons de la forêt (òngá ndà'bà), car les limaçons aquatiques se trouvent pendant toute l'année. Les œufs des limaçons éclosent au troisième mois un peu avant les premières pluies. A partir de la fin du quatrième mois, ils auront atteint leur maturité et sont prêts à être consommés. Les grands limaçons "yólò" et "nyùmù" sont comestibles, quoique le dernier soit moins apprécié et interdit aux femmes qui souffrent de la maladie appelée "zélé gúli"⁵⁴. Le grand limaçon "ndùlè" qui fait entendre un sifflement plaintif est comestible, mais peu de gens le mangent à cause de son aspect peu appétissant. Certains anciens en font un médicament pour traiter les ulcères. D'autres en font un objet magique qui lui donne le pouvoir de se métamorphoser en animal ou en un objet (*iná kifi*). Le limaçon sàmbè qui est plus petit est comestible, mais moins apprécié à cause de son goût amer. Les petits limaçons "kàànggá" sont recherchés comme appât aux poissons dans les nasses.

A partir du sixième mois, la saison des limaçons cède la place à la saison des **chenilles** (zólò fà dòkò) qui dure jusqu'au huitième mois. Les termites se développent en mangeant les feuilles des arbres⁵⁵ et, une fois atteinte leur maturité, elles descendent de l'arbre et se répandent en grouillant sur le sol. C'est le moment de les ramasser avant leur disparition sous les feuilles mortes.

Une vingtaine d'espèces de chenilles comestibles ont été notées et décrites. Les plus connues sont les "tàmbàlà, bùnzi, gbàdò, bálànggá, gáàgá et sòé". Les Ngbaka sont friands des chenilles; d'autre part, ils en font aussi un commerce. Pendant la saison des chenilles, on en trouve

⁵⁴ **Zélé gúli** est le nom d'une maladie de femme qui cause des fausses couches. Selon la croyance des ancêtres, la maladie est causée par un ensorcellement. Les médecins pensent qu'elle est due à la malnutrition.

⁵⁵ Les gens connaissent les arbres qui, à telle époque, sont mangés par telle ou telle chenille. Les Ngbaka disent le contraire: "tel arbre mange telle chenille".

partout sur les marchés. Même à l'aéroport de Gemena, on voit arriver des sacs pleins de chenilles séchées pour être embarqués dans les avions à destination de Kinshasa. Il s'agit de certaines espèces comme les "bùnzi" et les "sòé" qui se conservent le mieux.

– En juillet, la saison des pluies est interrompue par une petite saison sèche (ngànggá). C'est la période où les gens préparent les champs pour la deuxième culture de l'année, appelée "fò fò" ou "tìfò", *champ de millet*. Jadis, le millet était la deuxième culture de l'année (à partir du mois de juillet). Quoique la culture de millet ait fortement diminué, on continue à nommer la deuxième culture de l'année "fò fò" ou "tìfò".

– Les huitième, neuvième et dixième mois sont les mois des pluies abondantes et régulières. C'est la grande saison des pluies. C'est aussi la saison des **champignons** ('búá). Pour la région Ngbaka, une soixantaine de noms de champignons comestibles ont été notés et décrits.

Dès le onzième mois, les pluies diminuent et une nouvelle saison sèche s'annonce. Certaines années, les grandes **sauterelles** (dólà) apparaissent. Quoiqu'elles soient rares dans la région et apparaissent exceptionnellement, elles sont bien connues. Elles logent dans les creux des rochers et sortent au onzième mois (début de la saison sèche). Tôt le matin, elles sortent en masse et s'abattent sur la plaine du village en grouillant sur le sol. Les gens, petits et grands, s'arment d'un balai ou d'une petite branche et se mettent à les frapper. Ils les ramassent, enlèvent leurs ailes et les enfilent sur un bâtonnet. On les grille et on les mange avec la boule de maïs. Quand le soleil commence à piquer, elles s'envolent, se posent sur les plantes vivrières et en mangent les feuilles jusqu'à les dénuder complètement.

Ainsi l'année se termine et un nouveau cycle de saisons commence.